

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**
<https://ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

2020-2021 FREN 254, B1: Introduction to Translation Theory and Practice: French-English-
French
(Winter Term)

Note: Remote Delivery

Instructor: *Julie Tarif, PhD*
Office: REMOTE
E-mail: jtarif@ualberta.ca
Personal Website: N/A
Course Website: e-class by Moodle

Time: MWF 1:00-1:50
Place: REMOTE
Office Hours:
by appointment

Bachelor of Arts / Major in Modern Languages and Cultural Studies:

<https://www.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/undergraduate-program-information/prospective-undergraduate-students>

Course Prerequisite: FREN 297 or consent of department

It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course.

Technology requirements (minimum): It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate technology for the course. Please review the university's requirements for remote learning:

<https://www.ualberta.ca/information-services-and-technology/services/software-hardware-vendors/technology-requirements.html>

In order to participate synchronously in FREN 111 this fall, you need a computer or laptop with video conferencing capabilities (built-in or otherwise), and a very dependable Internet connection.

Experiential Learning Component

this course has a significant experiential learning component (15% or more of the course grade)

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes No, not needed

Past or Representative Evaluative Course Material Available

- Exam registry – Students' Union
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (posted on e-class)

NA

Course Description, Objectives and Expected Learning Outcomes:

The primary objective of this course is to explore linguistic differences and similarities between English and French as a preliminary step to translation practice. Problem-solving approaches will be applied through a variety of collective as well as individual exercises meant to deal practically with translation challenges. The students will also have the opportunity to familiarize themselves with basic translation studies concepts to improve their translation skills.

At the end of this class, students will be able to compare and contrast the two languages under study and will be able to recognize French-English-French translation problems, analyze them and solve them. Students will also demonstrate understanding of basic concepts in Translation Studies.

Course Format: The objectives of this course will be learned from a combination of formal lectures, self-study exercises, group work and class discussions.

Texts:

- Most of the course material will be posted on e-class or distributed to the students
- French-English bilingual dictionary (e.g. *Robert & Collins*)
- French dictionary (e.g., *Larousse en ligne, Petit Robert, TLF informatisé*)
- English dictionary > *One Look Dictionary*

Additional Course Fees

Yes No

Important Dates: [See Academic Schedule in current Calendar](#)

First Day of Class: January 11, 2021

Add/Delete Date: January 22, 2021

50% Withdrawal Date: February 10, 2021

Winter Term Reading Week: February 16-19, 2021

Withdrawal Date: April 9, 2021

Last Day of Class: April 16, 2021

Components of Course Grade (see “Explanatory Notes”):

Participation in class activities and attendance – equal distribution (<i>Self-evaluation</i> to be posted on e-class on last day of class – April 14 th)	20%
Translation project	30%
- Part 1 group work (Feb. 8 th or 10 th)	
- Part 2 individual work (March 29 th or 31 st)	
Group presentation (March 8 th , 10 th & 12 th)	20%
Final test (last day of class – April 16 th)	30%

Explanatory Notes on Assignments:

1. Participation in class activities and attendance

Very regular attendance is expected.

In class, in the virtual environment that Zoom offers, we will engage into active learning with individual and group activities. Your participation in these activities is evaluated for:

- how well prepared you “come” to class: you’re supposed to prepare all work assigned for each class session and *to post it in the designated session on e-class as a sign of completion*. Completion of the homework assigned counts as participation points.
- your individual and spontaneous contribution to class discussions and activities counts as participation points. This contribution can be oral or written (through the chat option of Zoom).
- your contribution to group discussions and activities counts as participation points.
- your use of the French language counts as participation points.

The marking rubrics will be provided on e-class.

2. Translation project:

- ♦ Cooperative work for the first draft of your translation of two selected short excerpts of texts and a short commentary on the challenges posed by the translation -> 25% of the final grade
- ♦ Individual work for the second version and final of your translation and a short commentary on the choices made to meet the challenges posed by the translation of the two selected short excerpts of texts -> 75% of the final grade

3. Group presentation

- ♦ Each group of students will present to the class their analysis and correction of translation mistakes they have come across in their everyday life (i.e. objects that surround them).
- ♦ **To note:** This project involves some groundwork in the form of finding the “objects” featuring translation “errors” that will serve as a basis for your analysis.

4. Final test

- ♦ Cumulative exam on all the topics covered throughout the course.

Required Notes:

Policy about course outlines can be found in the Evaluation Procedures and Grading System of the University Calendar.

Student Responsibilities:

Academic Integrity:

The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students

are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the [Code of Student Behaviour](#) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Language and Translation Courses:

Students involved in language courses and translation courses should be aware that the use of on-line translation to complete assignments constitutes a form of cheating as the student's own understanding and work is therefore not reflected. Also, students in language courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of cheating that violates the Code of Student Behaviour.

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students, faculty and staff are able to work and study in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

Sexual Violence Policy:

It is the policy of the University of Alberta that sexual violence committed by any member of the University community is prohibited and constitutes misconduct. Resources and more information can be found at <https://www.ualberta.ca/campus-life/sexual-violence>

Territorial Statement:

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.” (*from the beginning of the Calendar*).

Recording of Lectures:

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

In this course, students are allowed to miss three sessions without penalty regardless of the reason for their absence (excusable or not), after which two percentage point per absence will be deducted from the attendance grade. It is recommended not to miss a session unless necessary.

Policy for Late Assignments:

Students who consult **in advance** with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension **just one time throughout the course with no penalty**.

However, if a second excuse will be granted for late assignments, half of the mark assigned for this particular work will be deducted.

Otherwise, all assignments should be handed in on the stated deadline.

Any assignment not handed-in in time or unexcused late assignments will not be given any marks. Late excuses will not be accepted for any reason.

Disclaimer:

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

Student Resources:

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

Accessibility Resources: (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

The Academic Success Centre: (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

The Centre for Writers: (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

Health and Wellness Support: There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

Office of the Student Ombuds:

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
<p>Excellent. A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.</p>	A+	4.0	97-100
	A	4.0	93-96
	A-	3.7	90-92
<p>Good. B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.</p>	B+	3.3	87-89
	B	3.0	83-86
	B-	2.7	80-82
<p>Satisfactory. C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.</p>	C+	2.3	77-79
	C	2.0	73-76
	C-	1.7	70-72
<p>Poor/Minimal Pass. D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.</p>	D+	1.3	65-69
	D	1.0	60-64
<p>Failure.</p>	F	0.0	0-59

Copyright: Julie Tarif, Faculty of Arts, University of Alberta 2020-2021